

LA HISTORIA DE YING-YING

YUAN ZHEN

Traducción del chino, introducción y notas de

FLORA BOTTON BEJA

El Colegio de México

Introducción

NO CABE DUDA de que en el mundo Occidental es mejor conocida la poesía de la época Tang que su prosa. Sin embargo, fue durante la dinastía Tang que acontecieron grandes reformas literarias dándole a la prosa china todo el carácter definitivo que había de conservar hasta nuestro siglo. Esto sucedió gracias al movimiento “clasicista” que permitió el surgimiento de nuevas formas literarias, una de las cuales es el cuento en lengua culta.

El movimiento “clasicista” surge por un lado como una reacción contra la influencia budista y taoísta, y por otro como una reacción al estilo retórico y complicado de la época de las Seis Dinastías. La influencia budista-taoísta daba a la literatura un carácter poco racional, al mismo tiempo que el estilo de las Seis Dinastías, conocido como *pian-wen* (prosa paralela), era artificial y sujetaba la prosa a una serie de reglas estrictas. Este nuevo “estilo antiguo”, llamado *gu-wen*, pretende inspirarse en los clásicos y en los patrones confucianos pero al mismo tiempo rompe con las limitaciones que habían sido impuestas por el *pian-wen*.

Existían obras de ficción y de teatro desde épocas muy antiguas, pero es cierto que fue en la época Tang que surgieron la prosa narrativa y el teatro como géneros importantes. Desde las dinastías Zhou y Han, leyendas, anécdotas, mitos, etc., incorporados dentro de los escritos filosóficos e históricos constituían un intento de “contar” algo. Durante las Seis Dinastías, entre los siglos cuarto y sexto, aparecen cuentos que tratan de temas diversos pero sobre todo de acontecimientos fantásticos y sobrenaturales (por influencia tal vez del budismo y del taoísmo). En estos cuentos encontramos el origen de los cuentos Tang pero estos últimos tienen un estilo más refinado, temas

menos ingenuos y en general características que los hacen merecer constituir un género literario separado.

Mientras que el cuento de las Seis Dinastías es esquemático, algo burdo y cargado de relatos fantásticos presentados como realidad, el cuento Tang aunque trate de los mismos elementos sobrenaturales y extraños fenómenos, los trata con conciencia de que son ficción. Los escritores en esta época sabían que estaban "contando un cuento". Según el escritor y crítico Lu Xun (*Zhong Guo Xiao Shuo Shi Lüe*, Hong Kong, 1958), éste es uno de los pasos más importantes dado dentro de la literatura narrativa china.

Como dijimos antes, el movimiento "clasicista" proporcionó un medio adecuado de expresión para el cuento. Los autores, en su mayoría letrados que vivían en la capital Chang-an, y aspiraban ocupar puestos administrativos y lograr fama literaria, querían crear cuentos interesantes empleando una prosa sencilla y elegante. A pesar de la presencia constante del elemento fantástico, es muy fuerte el realismo de los cuentos alimentado por el rico material de la vida urbana; desfilan en ellos: mercaderes, artesanos, cortesanas, mendigos, etc. Muchas veces los autores utilizaron el género literario del cuento, conocido a partir de esta época como *chuan-qi* (cuento fantástico), para dar muestras de su habilidad y talento literarios y así poder impresionar a futuros examinadores o posibles protectores.

Se pueden distinguir tres clases de cuentos: 1) cuentos de lo sobrenatural, 2) cuentos de amor y 3) cuentos de caballería, pero como dice Liu Wu-chi (*An introduction to Chinese Literature*, Indiana, 1966), no están completamente separados los tres temas ni tampoco hay autores que se especialicen en uno u otro de ellos. El cuento de amor que ha sido considerado como el máximo exponente de su género, no solamente en la época Tang sino en toda la historia de la literatura china, es *La Historia de Ying-ying*. La historia de amor del bachiller Zhang y de Cui Ying-ying ocupa un lugar único en la literatura china y su popularidad ha sido inmensa si juzgamos por todos los poemas, dramas y canciones que inspiró. Las obras más conocidas que tuvieron su origen en el cuento, son el largo poema narrativo de Dong Jie-yuan *El relato del Pabellón Oeste* y la obra teatral del mismo nombre escrita por Wang Shi-fu en la dinastía Yuan.

El autor del cuento, Yuan Zhen (779-831), nació en Honei en la prefectura de Honan y fue un letrado que hizo una brillante carrera administrativa a pesar de algunos reveses en su fortuna. Ocupó puestos tan importantes como el de censor, académico, consejero privado y llegó a ser primer ministro. Murió cuando era gobernador militar de Wuchag. Desde muy joven escribió poesía y como era amigo del poeta Po Ju-yi compuso con él varios poemas en un estilo que fue llamado *Yuan-Po*.

• *La Historia de Ying-ying* es el único cuento que tenemos de Yuan Zhen. Casi todos los autores coinciden en que el cuento tiene fuertes elementos autobiográficos y que se trata tal vez de un asunto amoroso de Yuan Zhen con una muchacha de origen más humilde a quien finalmente abandonó para hacer un matrimonio más ventajoso. Varios elementos en el cuento parecen justificar esta hipótesis, por ejemplo Yuan Zhen aparece en el cuento como amigo de Zhang y escribe un largo poema que tiene el mismo título que el escrito por Zhang anteriormente. Pero lo más notable es la manera algo torpe que emplea el autor para justificar la actitud cruel que adopta Zhang al final de la historia.

El personaje de Ying-ying es el que se nos presenta como el más humano, más conmovedor y más interesante del cuento. Varios críticos de la literatura como Liu Da-jie (*Zhong Guo Wen Xue Fa Zhan Shi*, Hong Kong, 1969), ven en Ying-ying un ejemplo de rebeldía contra el sistema feudal que oprimía a la mujer y la mantenía en estado de inferioridad y de dependencia. Ying-ying afirma su libertad escogiendo al que ella quiere como compañero pero al final es vencida por el ambiente social.

De cualquier modo, Ying-ying tiene la particularidad de no ser la heroína convencional de los cuentos Tang, es decir, no es ni una cortesana de buen corazón, ni la esposa de un mercader ni tampoco una concubina encerrada en el palacio. Es una muchacha de familia rica, tiene una buena educación y cuando se enamora, antes de entregarse, debe luchar contra sus timidez y recato naturales y también contra lo que le fue inculcado en su ambiente social. Esto matiza su carácter y aparece sujeta a múltiples contradicciones que, sin embargo, son perfectamente comprensibles.

El texto utilizado para la presente traducción es el de *Zhong*

Guo Li Dai Duan Pian Xiao Shuo (3 vols., Hong Kong, 1960) y se consultaron los que se encuentran en *Tang Song Chuan Qi Ji* editado por Lu Xun (Hong Kong, 1967) y *Tang Ken Xiao Shuo* (Hong Kong, 1959).

Quiero agradecer la ayuda muy valiosa que me prestaron R. Maeth y el profesor Ma Sen con quienes consulté innumerables dudas.